

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July 5, 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

参議院議員選挙のお知らせ

7月11日(日)午前7時から午後8時まで。市内の公共施設、小・中学校などが投票場になります。

私立幼稚園等園児の保護者の方、

市の補助金申請をお忘れなく!!

①「保護者負担軽減事業補助金」②「就園奨励費補助金」

対象: 西東京市に住民登録または外国人登録し、満3歳児～5歳児を私立幼稚園などに通園させている保護者

支給時期: ①前期分(4～9月)は11月末、後期分(10～3月)は3月末 ②年額を1月末に支給予定

申込み: 市内の幼稚園など、市外の場合は子育て支援課へ

受付期間: 7月5日(月)～9日(金) ただし間に合わない場合は子育て支援課(田無序舎1階)にご相談ください。

問合せ: 子育て支援課 TEL 460-9841

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

A NOTICE: THE ELECTION FOR THE MEMBERS OF THE HOUSE OF COUNCILORS (or SANGIN)

July 11 (Sun) 7:00 a.m. ~ 8:00 p.m. Local community facilities, elementary & junior high schools will be polling locations.

A REMINDER TO THE PARENTS OF CHILDREN ATTENDING PRIVATE KINDERGARTENS —APPLY THE MONETARY ASSISTANCE TO THE CITY!!

① Assistance to reduce parents' expense
② Assistance to encourage children to attend kindergartens
Applicants: Parents of children between the ages of 3 & 5 who attend private kindergartens. Parents must be the registered residents or alien residents.

Payment period: ①For the first half (Apr~Sep) will be at the end of Nov. For the second half (Oct~Mar) will be at the end of March. ②Annual payment will be paid at the end of Jan.

Apply at kindergartens within the city or Child-Raising Support Section if kindergarten is located out of the city.

When to apply: Jul 5 (Mon) ~ 9 (Fri) Consult Child-Raising Support Section (1F, Tanashi building) if one missed the due date.

Inquiry: Child-Raising Support Section TEL 460-9841

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2010. 7月5日発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市 多文化共生センター

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

参議院議員選挙の 알림

7월 11일 (일) 오전 7시부터 오후 8시까지. 시내의 공공시설, 소·중학교 등이 투표소가 됩니다.

사립유치원 등 원생 보호자분, 시의 보조금 신청을 잊지 마십시오!!

①「보호자 부담 경감사업 보조금」②「취원장려비 보조금」

대상: 니시토쿄시에 주민 등록 또는 외국인 등록을 하고, 만 3세 아이~5세 아이를 사립 유치원 등에 보내고 있는 보호자

지급 시기: ①전기분(4~9월)은 11월 말, 후기분(10~3월)은 3월 말 ②연액을 1월 말에 지급 예정

신청: 시내 유치원 등, 시외의 경우는 육아 지원과로

접수 기간: 7월 5일(월)~9일(금) 다만 늦어질 경우는 육아 지원과(다나시 청사 1층)에 상담하여 주십시오.

문의처: 육아 지원과 TEL 460-9841

西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年7月5日发行

発行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韩国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

参議院議員選挙の通知

7月11日(星期日)从上午7点到下午8点为止。市内的公共场所、小·中学校等设置投票处。

私立幼儿园等的儿童保护人、请不要忘记申请补贴金!!

①「保护人负担减轻事业补贴金」②「入园奖励费补贴金」

对象: 在西東京市有市民户口或者有外国人登录、满3岁起至5岁的上私立幼儿园的儿童的保护人。

支付期间: ①前半期(4~9月)预定在11月末支付、后半期(10~3月)预定在3月末支付 ②全年额预定在1月末支付

申请: 市内的幼儿园等、市外的时候向抚育支援窗口申请

受理期间: 7月5日(星期一)至9日(星期五)但是来不及的时候请直接到抚育支援窗口(田无政府1楼)商量。

咨询处: 抚育支援课 电话 460-9841

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

なつやす
夏休み 2010

市では姉妹都市・友好都市との交流を深めるため、それぞれの宿泊施設と契約しています。その契約施設に宿泊する場合は宿泊料金の一部を助成しています。

助成金額(1泊につき) 旅館: 大人(13歳以上) 1500円・子ども(3歳以上13歳未満) 1200円。民宿・その他: 大人(13歳以上) 1200円・子ども(3歳以上13歳未満) 1000円

友好都市

北杜市(山梨県): 八ヶ岳連峰などの美しい山々に囲まれた市

勝浦市(千葉県): 海に面した自然豊かな市。海の家も開設。

姉妹都市

下郷町(福島県): 江戸のたたずまいを残す大内宿など。

利用方法 ①契約宿泊施設一覧(両庁舎ロビー、各出張所、市HPにあります)を見て直接宿泊施設に予約する。

②予約後本人確認できるものを持って文化振興課で契約保養施設利用券の申請をする。

③申請内容を確認後、利用券を発行。宿泊当日に利用券を施設へ提出する。 問合せ: 文化振興課 TEL 438-4040

児童館・児童センターに行ってみよう!

市内14か所ある児童館・児童センターは、乳幼児から高校生年代までを対象とした遊び場です。夏休み期間も開館していますので、ぜひご利用ください。

問合せ: 児童青少年課 TEL 460-9843



여름 휴가 2010

市에서는 자매도시・우호도시와의 깊은 교류를 위하여 각각의 숙박시설과 계약을 맺고 있습니다. 그 계약 시설에 숙박할 경우, 숙박 요금의 일부를 보조하고 있습니다.

보조금액(1박에 대하여) 여관: 어른(13세 이상) 1500엔・어린이(3세 이상 13세 미만) 1200엔. 민박·기타: 어른(13세 이상) 1200엔・어린이(3세 이상 13세 미만) 1000엔

우호도시 호쿠토시(아마나시현): 야즈가타케연봉 등의 아름다운 산들에 둘러싸인 시

가즈우라시(지바현): 바다에 면한 자연이 풍부한 시. 우미노이에(숙박시설)도 개설.

자매도시

시모고오마치(후쿠시마현): 에도의 분위기를 남기는 오오우치주쿠 등.

이용방법 ①계약 숙박시설 일람(두 청사 로비, 각 출장소, 시의 홈페이지에 있습니다.) 을 보고 직접 숙박시설에 예약한다.

②예약 후 본인확인을 할 수 있는 것을 준비하여, 문화진흥과에서 계약 보양 시설 이용권의 신청을 한다.

③신청 내용을 확인 후, 이용권을 발행. 숙박 당일 이용권을 시설에 제출한다.

문의처: 문화진흥과 TEL 438-4040

아동관・아동 센터로 가보자!

시내 14 개소 있는 아동관・아동센터는 유아로부터 고교생의 연령까지를 대상으로 한 놀이터입니다. 여름 방학 기간도 개관하고 있으므로 부디 이용하여 주십시오.

문의처: 아동 청소년과 TEL 460-9843

SUMMER VACATION 2010

In order to promote friendship between sister cities and the cities with special relationship, our city contracted with several accommodations in these cities. Our city assists you by paying a part of your bills if you use these hotels.

Amount of assistance (per overnight):

Hotels: Adult (13 years old and over) ¥1,500・Children (ages between 3 & 12) ¥1,200.

Minshuku & others: Adult ¥1,200・Children ¥1,000.

Cities with special relationship

Hokuto-shi (Yamanashi-ken): This city is surrounded by beautiful Yatsugatake mountains.

Katsuura-shi (Chiba-ken): The seaside town with the beauty of nature. Seaside clubhouse will be available to use.

Sister City

Shimogou-machi (Fukushima-ken): They have several historic sites of Edo period, such as Oouchijuku.

How to use

① Directly make reservations. A list of hotels is available at all city offices, branches and on HP.

② After the reservation is made, go to the Culture Promotion Section (Bunka Shinkouka) to apply. Your identifications are required.

③ Upon confirmed the application, a reservation ticket will be issued to you. Present it when you visit hotels or minshuku.

Inquiry: Culture Promotion Section TEL 438-4040

LET'S GO TO JIDOKAN・JIDO CENTER!

14 jidokans and jido centers are open during the summer vacation. Toddlers through high school students may use rooms and enjoy their activities.

Inquiry: Children and Youth Section TEL 460-9843

暑假 2010

市里为了加深姐妹城市・友好城市的交流、分别与各自的投宿设施签订合同。在有签订合同的设施投宿的时候、旅馆费给与一部分补贴。

补贴金额(平均一宿) 旅馆: 大人(13岁以上) 1500日元・儿童(3岁以上 13岁未満) 1200日元。家庭旅店・其他: 大人(13岁以上) 1200日元・儿童(3岁以上 13岁未満) 1000日元

友好城市

北杜市(山梨县): 被富士火山等美丽的山峰环绕的城市

胜浦市(千葉県): 面向海洋自然丰富的城市。开设海边服务店。

姐妹城市

下乡町(福島县): 有保留江戸时代的样子的大内宿等

利用方法

① 请参阅签订合同的投宿设施一览(两市政府大厅、各办事处、市网站)直接与投宿设施预订。

② 预订后持着可以证明本人的证件到文化振兴窗口申请签约保养设施利用券。

③ 申请内容确认后、发给利用券。投宿当天向投宿设施提交利用券。

咨询处: 文化振兴课 电话 438-4040

到児童館・児童中心去看一看!

市内 14 处児童館・児童中心是专门为幼儿至高中生设置的游玩场所。

暑假期间也开放、请一定利用。

咨询处: 児童青少年课 电话 460-9843



なつ かいほう
夏の開放プール

夏休みの間、市内の小・中学校のプールを無料で開放。

時間：午前10時～12時/午後1時30分～3時30分

申込み：午前10時または午後1時30分までに直接会場へ

(1) 田無小学校およびけやき小学校 一般開放プール

*開放日

田無小：7月31日(土)、8月1日(日)、7日(土)、8日(日)

けやき小：8月14日(土)、15日(日)、21日(土)、
22日(日)、28日(土)、29日(日)

○けやき小は体育棟1階で集合・解散

対象：西東京市民

(2) 青風中学校 一般開放プール

*開放日：7月31日(土)、8月1日(日)

○校舎1階で集合・解散

対象：小学校5年生以上の西東京市民

▽必ず守ること：①自転車は決められた場所に止める ②車で来ない ③食べ物、飲み物を持ち込まない ④化粧品を落として泳ぐ ⑤水着、水泳帽を着用 ⑥時計やネックレスなど貴金属類ははずす ⑦監視員の指示に従う ⑧おむつのとれた2歳以上の幼児については幼児ふたりみずぎちやくようほごしやひとりがつそかいじよひつようかたみずぎちやくようかいごしやつそ必要の方は、水着着用介護者が付き添う

問合せ：社会教育課 TEL 438-4079



SWIMMING POOLS OPEN FOR PUBLIC

Swimming pools of local elementary and junior high schools will be opened during the summer vacation without fee.

Time: 10:00 a.m.~noon / 1:30 p.m.~ 3:30 p.m.

To use: Go directly to the sites by 10:00 a.m. or 1:30 p.m.

(1) Tanashi and Keyaki Elementary Schools swimming pool for general public use

*Dates open

Tanashi: Jul 31(Sat), Aug 1(Sun),7(Sat), 8(Sun)

Keyaki: Aug 14(Sat), 15(Sun), 21(Sat), 22(Sun), 28(Sat), 29(Sun)

○At Keyaki Elementary School, users meet & break up at the 1F of gym.

Users: Residents of Nshitokyo-shi

(2) Seiran Junior High School swimming pool for general public use

*Dates open: Jul 31(Sat), Aug 1(Sun)

○Meet and break up on the 1F of school building.

Users: Residents of Nishitokyo-shi 5th graders and up.

▽Conditions for use: ①Park bicycles at the designated area.

②No cars ③No foods and drinks ④No makeup ⑤Must wear swimsuits and swimming caps. ⑥No wrist-watches and accessories ⑦Follow watchmen's instruction ⑧One guardian wearing swimsuit must accompany and keep en eye on two children/toddlers aged 2 years old and over who do not wear diapers ⑨ Persons with disabilities must be accompanied by caregivers who are required to wear swimsuit.

Inquiry: Social Education Section TEL 438-4079



여름의 개방 수영장

여름 방학 기간, 시내 소·중학교의 수영장을 무료로 개방.

시간: 오전 10시~12시 / 오후 1시 30분~3시 30분

신청: 오전 10시 또는 오후 1시 30분까지 직접 회장으로

(1) 다나시 소학교 및 게이키소학교 일반 개방 수영장

* 개방일

다나시소: 7월 31일(토), 8월 1일(일), 7일(토), 8일(일)

게야키소: 8월 14일(토), 15일(일), 21일(토),
22일(일), 28일(토), 29일(일)

○게야키소학교는 체육관 1층에서 집합·해산

대상: 니시토쿄 시민

(2) 세이란중학교 일반 개방 수영장

* 개방일: 7월 31일(토), 8월 1일(일)

○학교 건물 1층에서 집합·해산

대상: 초등학교 5학년 이상의 니시토쿄 시민

▽반드시 지킬 것: ①자전거는 정해진 장소에 세울 것 ②차로 오지 말 것 ③음식물, 음료를 갖고 들어오지 말 것 ④화장을 지우고 들어갈 것 ⑤수영복, 수영모를 착용 ⑥시계, 목걸이 등 귀금속류는 착용하지 말 것 ⑦감시원의 지시에 따를 것 ⑧기저귀를 뎀, 만 2세 이상의 유아인 경우는, 2명의 아이에 대해 수영복을 착용한 보호자 1인이 동반할 것 ⑨도움이 필요한 분에게는 수영복을 착용한 동반자가 곁에서 지키도록 할 것.

문의처: 사회 교육과 TEL 438-4079



夏季的开放游泳池

暑假期间、市内的小中学校的游泳池免费开放。

时间: 上午10点至12点/下午1点30分至3点30分

报名方法: 上午10点或者下午1点30分之前直接到现场

(1) 田无小学和けやき小学 一般开放游泳池

* 开放日

田无小学: 7月31日(星期六)、8月1日(星期天)、7日(星期六)、8日(星期天)

けやき小学: 8月14日(星期六)、15日(星期天)、21日(星期六)、22日(星期天)、28日(星期六)、29日(星期天)

○けやき小学在体育楼1楼集合、解散

对象: 西东京市民

(2) 青风中学 一般开放游泳池

* 开放日: 7月31日(星期六)、8月1日(星期天)

○在校舍1楼集合、解散

对象: 小学五年级以上的西东京市民

▽遵守事项: ①自行车要停在指定地点 ②不允许开车来 ③不允许带入饮食物 ④请卸妆后游泳 ⑤必须穿游泳衣、戴游泳帽 ⑥请摘掉手表和项链等贵金属类 ⑦请听从监视员的指示 ⑧关于摘掉尿不湿的两岁以上的幼儿、两个幼儿必须要有一位穿游泳衣的大人陪同 ⑨需要人照顾的游泳者、必须要穿游泳衣的照顾者陪同

咨询处: 社会教育课 电话 438-4079

せかい りゅうがくせい じま
世界の留学生と“ひょうたん島ワークショップ”
 りゅうがくせい いっしょにいろいろな国の言葉を覚えて、劇をしたり、
 理想の島を考えます。

とき：8月6日(金)、7日(土) 午後1時～4時

ところ：きらっと2F多目的ホール(南町5-6-5)

対象・定員：市内在住・在学の小学3～6年生、40人

費用：1000円

申込み：7月15日(木)までにFAXまたはHPで

申込み・問合せ：NPO法人西東京市多文化共生センター
 NIMIC TEL&FAX 461-0381

HP <http://www.nimic.jp/moushikomi/>

ENJOY “HYOTANJIMA WORKSHOP” WITH STUDENTS FROM ABROAD

Learn languages of different countries, perform characters in plays and discuss about an island of utopia together with students from abroad.

Date: Aug 6 (Fri), 7(Sat), 1:00 p.m. ~4:00 p.m.

Location: Kiratto 2F Tamokuteki Hall (Minami-cho 5-6-5)

Participants · How many: 3~6 graders who reside or attend schools in the city. 40 students

Fees: ¥1,000

Apply by Jul 15 (Thu) by fax or on HP

Inquiry: NPO NIMIC TEL & FAX 461-0381

HP <http://www.nimic.jp/moushikomi/>



たまろくとかがくかなつ とくべつきかくてん だいこんちゅうてん
多摩六都科学館夏の特別企画展「ロクト大昆虫展」

国内ではほとんど展示されたことのない昆虫の標本を見たり、
 生きている昆虫を触ったりすることができます。

とき：7月17日(土)～8月31日(火) 午前10時～閉館時間

費用：大人 500円、子ども(4歳～高校生) 200円

問合せ：多摩六都科学館 TEL 469-6100



A SPECIAL EXHIBITION FOR THE SUMMER “ROKUTO GREAT INSECTS SHOW” AT TAMA ROKUTO KAGAKU KAN

A display includes specimens of insects that have almost never shown in Japan. Everyone may touch live insects.

Date: July 17 (Sat) ~ Aug 31 (Tue) 10:00 a.m. ~ closing time

Fees: Adult ¥500, Children (4years old ~ High school students) ¥200

Inquiry: Tama Rokuto Kagakukan TEL 469-6100

+ にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所
 きゅうじつ しんりょう じゅしんかもく と あ
 休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 しんりょう じかん ごぜん じ
 診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
 ぼしょ なかまちぶんちやうしゃ なかまち
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ Nishitokyo Holiday Clinic
 Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.
 Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

세계의 유학생과 ”효탄섬 워크숍”

유학생과 함께 다양한 나라의 말을 배우고, 연극을 하거나
 이상의 섬을 생각하거나 합니다.

일시: 8월 6일(금), 7일(토) 오후 1시~4시

장소: 기라토 2F 다목적 홀(미나미초 5-6-5)

대상·정원: 시내 거주·재학의 초등학교 3~6학년, 40명

비용: 1000 엔

신청: 7월 15일(목)까지 팩시밀리 또는 홈페이지에서

신청·문의처: NPO 법인 니시토쿄시 다문화 공생센터

NIMIC TEL&FAX 461-0381

HP <http://www.nimic.jp/moushikomi/>



다마로쿠토 과학관

여름 특별 기획전 「로쿠토 대곤충전」

국내에서는 거의 전시된 적이 없는 곤충의 표본을 볼 수
 있고, 살아 있는 곤충을 만질 수도 있습니다.

일시: 7월 17일(토) ~ 8월 31일(화)

오전 10시 ~ 폐관시간

비용: 어른 500 엔,

어린이(4세~고교생) 200 엔

문의처: 다마로쿠토 과학관 TEL 469-6100



和世界各国的留学生举办“葫芦岛研修会”

和留学生们一起学习各国语言、演戏剧、一起思考创造理想的岛屿。

时间: 8月6日(星期五)、7日(星期六) 下午1点至4点

地点: きらっと2楼多功能大厅(南町5-6-5)

对象·定员: 在市内居住、上学的小学3年级至6年级学生、40人

费用: 1000 日元

报名方法: 7月15日(星期四)之前发传真或者是网站预约

报名·咨询处: NPO 法人西东京市多文化共生中心 NIMIC

电话&传真 461-0381

HP <http://www.nimic.jp/moushikomi/>

多摩六都科学馆的夏季特别计划展览「六都大昆虫展」

可以观看在国内几乎没有展示过的昆虫标本、触摸活的昆虫等。

时间: 7月17日(星期六)至8月31日(星期二) 上午10点至
 闭馆时间

费用: 大人 500 日元、儿童(4岁至高中生) 200 日元

咨询处: 多摩六都科学馆 电话 469-6100

+ にしとうきょうし
西東京市休日 진료소
 휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
 진료시간: am10 ~12, pm 1 ~4, 5 ~9
 장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

+ 西東京市休息日診療所
 休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点
 诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~4, 5 ~9
 诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

